

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Pivoňková

Název práce: *Komentovaný překlad: Billmeier, Uschi. Mamadi Keita: Ein Leben für die Djembé – Traditionelle Rhythmen der Malinké. 4. vydání. Uhlstädt – Kirchhasel: Arun, 2004. (Vybrané kapitoly)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Náročný text k překladu, avšak překlad velice zdařilý (odráží se v něm autorčin zájem o téma). Drobné nepozornosti či chyby (především v interpunkci) jsou vyznačeny ve výtisku, který jsem měla k dispozici, stejně jako další komentáře.

Komentář postrádá několik aspektů: první část (analýza) je výborná, kapitola tematizující překladatelské problémy dosti pokulhává: autorka necituje odbornou literaturu (!), přitom vynáší obecné soudy bez opory v literatuře, některá témata jsou ponechána zcela stranou (u syntaxe najdeme zmínku o AČV a interpunkci, ale co pasivum, koordinace / subordinace apod.?) Přestože v rámci překladatelské analýzy se autorka těmito tématy zabývá, při překladu jako takovém je nereflektuje? Další dvě části (překladatelské posuny a metoda překladu) jsou naopak velmi erudované.

I přes výše uvedené výhrady je práce povedená, potvrzuje, že Anna Pivoňková dokáže (i přes nedostatky výchozího textu) vytvořit funkční překlad a reflektovat problematiku i z teoretického hlediska. Práce je napsána odborným stylem, obsahuje jen poměrně málo technických nedostatků (překlepy apod.).

Zkratky př. Kr. a n. l. jsou takto formulovány záměrně? Proč? (Orig. v. Chr. a n. Chr.)

Bakalářskou práci Anny Pivoňkové doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou výborně.

V Praze dne: 15. 8. 2019

Oponent práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě